

Особенности перевода и лексикографической фиксации междометий и звукоподражаний (на материале комикса Эрже "Приключения Тинтина: Краб с золотыми клешнями" и его переводов на английский и русский языки)

Научный руководитель – Белица Татьяна Ивановна

Курсанова Валерия Евгеньевна

Студент (бакалавр)

Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,
Новосибирск, Россия

E-mail: valeriyake98@gmail.com

Представленная работа посвящена сравнительному анализу междометий и звукоподражаний в переводах французского комикса Эрже «Тинтин: Краб с золотыми клешнями» на английский и русский языки, а также проблемам функционирования рассматриваемой лексики в данном виде текста и её лексикографической фиксации в толковых словарях разных языков. **Актуальность** работы заключается в том, что проблема перевода и лексикографической фиксации междометий и звукоподражаний имеет большое значение для переводчиков комиксов. Несколько лет назад переводчики Центра комиксов и визуальной культуры обратились в Институт русского языка им. В. В. Виноградова с предложением создать русский словарь звукоподражаний (идеофонов), поскольку во время работы они постоянно сталкиваются с проблемой перевода такого рода слов, потому что в английском языке их существенно больше, чем в русском [Известия. М., 2015]. Наша работа вписана в ряд современных лингвистических исследований, посвященных проблемам функционирования междометий и звукоподражаний в комиксах и их передачи во время перевода на другой язык [Воробьевой 2018, Криницына 2014, Крылова 2013]. Проблемой лексикографической фиксации рассматриваемой лексики занимается С. А. Алиева [Алиева 2019]. **Цель работы** - проанализировать и описать способы передачи междометий и звукоподражаний в текстах указанного выше комикса и двух его переводов, а также проанализировать степень лексикографической фиксации эмоциональной лексики в толковых словарях трёх языков. Исходя из сравнительного анализа выбранных единиц в окружении минимального контекста, мы сделали следующие выводы, позволяющие выделить разницу в подходах переводчиков комиксов и предположить, с какими проблемами сталкивались авторы в процессе работы. В отрывках, которые содержат в себе однозначные по смыслу (именно в данном отрывке) междометия, переводчики чаще всего солидарны: в таких случаях они используют метод дословного перевода. Например, фраза «**Ah!** *Voilà unseau!*...» в переводе на английский выглядит как «**Ah!** *Here's a bucket!*», а в переводе на русский - «**А,** *тут есть ведро!*...». Если речь идет о междометиях, обладающих диффузными функциями и не закрепляющих за собой только одну конкретную эмоцию, то в таких случаях переводчики руководствуются, в первую очередь, своей лингвистической интуицией, опираясь на контекстуальную обусловленность междометия. Приведем в качестве примера следующую фразу из оригинального комикса Эрже: «**Ah!** *Tintin!... C'est vrai, nous l'avions oubliée...*». Автор русского перевода использует междометие **ах да** (**Ах да,** *Тинтин! Мы совершенно забыли о нем...*), а переводчик комикса на английский выбирает междометие **oh** (**Oh!** *Tintin!... We'd quite forgotten him...*). Иногда авторы переводов заменяют то или иное междометие на слово другой части речи или целое выражение. Например, предложение из текста комикса Эрже: «**Bizarre,** *hein!*...» в переводе на английский язык было передано фразой «*don't you think?*», а в переводе на русский этот отрывок выглядит так:

«Забавно, правда?». В английском переводе комикса главные герои используют окказиональные междометия. Основываясь на особенностях характера, возрасте, профессии персонажей, переводчик создает авторскую эмоциональную лексику, тем самым делая образ каждого из героев еще более ярким и неповторимым. Так, в переводе на английский язык любимой репликой капитана Хэддока, одного из главных героев произведения, становится фраза «*Oh, Columbus!*», отсылающая нас к личности Христофора Колумба, известного мореплавателя и первооткрывателя, и являющаяся своеобразной заменой английского непервообразного междометия *oh my God*. Словарный запас Тинтина, в свою очередь, пополняется окказиональным междометием *great snakes* (дословно - «великие змеи»), выражающим, в зависимости от ситуации, досаду, удивление или триумф, радость. Большая часть ономастопов - единицы безэквивалентной лексики, что, в свою очередь, связано с различиями в фонетических системах разных языков. В связи с этим переводчик либо обращается к точной звуковой передаче звукоподражаний другого языка (например, фр. *СЛАС* и рус. *КЛАК*), либо занимается поиском функциональных эквивалентов, которые часто отличаются от оригинальных единиц графически и фонетически (фр. *PFTT* и рус. *ДЫК* для обозначения звука мотора самолета). Нередко переводчику приходится создавать новое соответствие ономастопэтической единицы, не имеющей конвенционального варианта в языке перевода (фр. *FFFFH* и рус. *PPPPP* для обозначения звука выплюнутой жидкости). Исключением являются однозначные звукоподражания, закрепленные в большинстве языков. К этой группе относятся в основном звукоподражания, имитирующие звуки животного мира и звуки природы (например, *гав-гав*, *ку-ка-ре-ку*). Это относится, например, к передаче звуков, издаваемых в комиксе собакой Снежком. Оригинальная и переводные лексемы соотносятся как *Wouah* (фр.), *Wooah* (англ.) и *ГАВ* (рус.). В отличие от них, многозначные звукоподражания не так тесно связаны со своим источником звука, и их значение полностью зависит от контекста. К таким единицам относятся неоднократно употребленные авторами выбранных комиксов звукоподражания *CLING, CLONG, BING, CLAC, BOUM*, в зависимости от окружающего контекста обозначающие звуки падения с лестницы, ударов по клавишам пианино, захлопнувшейся двери и т. д. Соответствующей вариативностью значений характеризуются и переводы французских комиксов на английский и русский языки. Приведенные выше звукоподражания переводятся на русский язык как *БУМС, БЛЯМС, БАЦ, КЛАК, БОМ, БУМ* и т. д. Анализируя лексикографическую фиксацию звукоподражаний, мы сделали вывод, что больше ономастопов из числа исследуемых представлено в толковых словарях французского и английского языков, 10 из 24 и 8 из 24 соответственно. Среди выбранных для исследования двадцати русских звукоподражаний в словарях зафиксировано только пять (*бах, бац, бум, бом, гав*). Одно из указанных звукоподражаний (*гав*) является однозначным ономастопом. Для толкования значений других четырех звукоподражаний авторы словарей используют описательный метод, т. е. в словарной статье не называется конкретный источник звука, а лишь описываются его характеристики. Например, междометие *бац* употребляется для обозначения отрывистого резкого и звонкого звука. Анализ соответствия передаваемых в комиксе эмоций и соответствующих им словарных значений междометий показал, что в большинстве контекстов (в 65 из 76) использованные в них междометные единицы либо соответствуют одному из словарных значений, либо соответствуют нескольким из них (если междометие выражает несколько оттенков чувства), либо очень близки к одному или нескольким словарным значениям. Совсем иная ситуация наблюдается в ходе анализа фиксации звукоподражаний. Только в 7 из 28 контекстов значение звукоподражания соответствует его словарной дефиниции или приближено к ней. Эти данные подтверждают наличие проблемы недостаточной лексикографической фиксации ономастопов в словарях русского языка, что, в свою очередь, говорит о необходимости

составления лингвистами словаря звукоподражательной лексики.

Список литературы

1. Алиева С. А. Лексикографическая фиксация звукоподражательных слов в словарях русского и кумыкского языков // Мир науки, культуры, образования. №5. 2019. С. 400-403.
2. Воробьева Е. В. Проблема передачи ономастических слов на примере перевода комиксов с норвежского языка на русский // Вестник Московского гос. лингвистического ун-та. Гуманитарные науки. М., 2018. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-peredachi-onomatoprey-na-primere-perevoda-komiksov-s-norvezhskogo-yazyka-na-russkiy/viewer>.
3. Известия. М., 2015.
4. Криницына Е. С. Прагматика междометий в креолизованном тексте (на примере англоязычного комикса 'Cars') // Lingua mobilis. 2014. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pragmatika-mezhdometiy-v-kreolizovannom-tekste-na-primere-angloyazychnogo-komiksa-cars/viewer>.
5. Крылова М. Н. Стилистические функции междометий в романе Б. Акунина «Алтын-Толобас» // Гуманитарные научные исследования. 2013. № 8. URL: <http://human.snauka.ru/2013/08/3636>.